

EL TRATAMIENTO DE LOS VERBOS DE MANERA DE MOVIMIENTO Y DE LOS CAMINOS EN LA TRADUCCIÓN INGLÉS-ESPAÑOL DE TEXTOS NARRATIVOS¹

PAULA CIFUENTES FÉREZ

Universidad de Murcia

paulacf@um.es

53

1. Introducción: Patrones de Lexicalización, Estilos Narrativos y Traducción

En la actualidad los estudios de traducción (cf. Munday 2001; Pym 2009; Samaniego 2007) consideran al traductor como un mediador intercultural entre el texto fuente y el texto meta. Tal y como apunta Snell-Hornby (1988, 1990), la traducción es un acto comunicativo y, por lo tanto, a la hora de traducir hay que centrarse en la función del texto meta en la cultura meta. Esta concepción de la traducción es la que defienden los enfoques descriptivos que, según Toury (1995) comienzan a surgir en la década de los setenta y empiezan a imponerse sobre las teorías de la traducción de naturaleza prescriptiva centradas en el texto fuente (p. ej., Vinay y Dalbarnet 1958; Newman 1987; Vázquez Ayora 1977). Partiendo de un enfoque descriptivo, el presente trabajo explora los problemas que las diferencias en la expresión lingüística de eventos de movimiento le plantean al traductor que intenta verter un texto narrativo fuente en inglés a un texto meta en español, las estrategias que se emplean para solventar dichas dificultades con el fin de respetar el estilo narrativo característico de la lengua meta y las diferencias en el dinamismo de la narración entre el texto fuente y el texto meta.

Talmy (1985, 1991, 2000) propone una tipología binaria² que clasifica las lenguas según expresen normalmente el ‘camino’ (*Path* en inglés), que es el componente central del evento del movimiento, en el verbo (‘lenguas de marco verbal’ o *verb-*

framed languages) o en satélites³ ('lenguas de marco satélite' o *satellite-framed languages*). Esta tipología ha inspirado numerosas investigaciones, de las cuales nos interesa destacar una línea de investigación iniciada por Slobin (1991, 1996, 1997) y seguida por otros autores (p. ej., Cifuentes-Férez 2006; Ibarretxe-Antuñano 2003; Tålig 2010) que explora las consecuencias de las diferencias en la lexicalización de camino por el que transcurre el movimiento y la 'manera' en la que lo hace en los estilos narrativos de esas lenguas y lo que ocurre cuando se traduce de una lengua dada a otra tipológicamente distinta, como es el caso del inglés al español. Las diferencias en la expresión lingüística de la misma realidad, es decir, el desplazamiento de una entidad de un lugar a otro resulta en dos estilos narrativos distintos en inglés y en español (Slobin 1991, 1996, 2004, 2005). En inglés la narración es muy dinámica, se centra en el proceso o transcurso de los eventos de movimiento, en describir qué es lo que ocurre y cómo. Esto se consigue gracias al empleo de verbos de movimiento que expresan la manera de moverse (*Manner* en inglés) y de descripciones de trayectorias muy detalladas; el inglés posee un léxico verbal referido a la manera de moverse muy variado y rico en detalles (Cifuentes-Férez 2009; Slobin 2006) y es muy común encontrar un único verbo de manera seguido de varias trayectorias (v. ejemplo (1)⁴). Slobin (1996: 214) argumenta que el estilo narrativo en español presenta una naturaleza más estática; no se suelen encontrar descripciones de caminos muy complejas, ya que se suele explicitar el resultado o estado final del movimiento.

- (1) Harry walked quietly *down* the stairs, *past* the heads of Kreacher's ancestors, and *down into* the kitchen.

Harry andar.PST tranquilamente abajo las escaleras por.delante.de las cabezas de Kreacher.GEN antepasados y abajo en.a la cocina

En lo relativo al proceso traslativo, Slobin (1996) examina las traducciones de textos narrativos inglés-español y español-inglés con respecto a la fidelidad en las descripciones de la manera y del camino. En cuanto a la manera, Slobin (1996) señala que cuando se traduce del inglés al español esta información expresada en el verbo se omite el 49 % de las veces debido a las restricciones léxico-semánticas del español. Sucintamente, el léxico verbal de manera en español es mucho menos rico y específico semánticamente (Cifuentes-Férez 2009; Slobin 2006) y optar por el empleo continuado de complementos circunstanciales de modo en el texto meta para compensar el vacío léxico⁵ entorpece el ritmo de la narración. Además, cuando hay un 'cruce de límites' (Aske 1989; Ibarretxe-Antuñano 2004; Naigles y Terrazas 1998; Naigles et al 1998; Slobin 1996, 1997) en español no se pueden emplear verbos de manera, sino que han de utilizarse verbos de camino (v. ejemplo (2)). En general, se observa que el traductor opta por mantener la información sobre la manera cuando es necesaria o relevante para la traducción y la suele omitir cuando

es la habitual o la que cabría esperar (Kopecka y Pourcel 2005; Pourcel 2004a, 2004b) (v. ejemplo (3)). La presente investigación estudia, por primera vez en el caso del español, si cuando se emplean recursos morfosintácticos ajenos al verbo que expresan la manera de moverse, estos cumplen una función compensadora o aumentativa, es decir, si lo que hacen es compensar el vacío léxico de los verbos de manera o enriquecer aún más la descripción de la manera expresada por el verbo.

- (2) a. [...] the three of them scrambled through it [the door] (original)
los tres de ellos moverse.desordenadamente.PST a.través.de ella [la puerta]
b. [...] los tres se metieron por ella [la puerta] (traducción)
- (3) a. [...] they walked down a flight of stairs (original)
ellos andar.PST abajo un tramo de escaleras
b. [...] bajaban un tramo de escalera (traducción)

En su análisis de la traducción de los caminos o las trayectorias, Slobin muestra que en las traducciones al español se opta por omitir y reducir segmentos del camino en un 24 % de los casos por dos motivos: uno, por restricciones léxico-sintácticas y, dos, para evitar la información que se pueda inferir del contexto⁶. En el primer caso, en español no es posible emplear un único verbo con una serie elaborada de trayectorias, mientras que sí lo es en inglés (v. ejemplo (1)). Por eso, en (4b) el traductor ha dividido la construcción en inglés (4a), *to go through X to Y* («ir a través de X hacia/a Y»), en dos mediante el uso de dos verbos: el primero, de camino (*pasar*) y el segundo, de camino de naturaleza deíctica (*ir*). En el segundo caso, en (5) vemos como el traductor ha optado por omitir *across the room* («a través de la habitación»), ya que no es relevante para la narración y se puede inferir del contexto:

- (4) a. I went *through* the drawing-room *to* the morning-room (original en inglés)
yo ir.PST a.través.de el salón a el gabinete
b. *Pasando* por el salón, *fui* al gabinete (traducción al español)
- (5) a. He strolled *across the room* *to* the door (original en inglés)
él pasear.de.manera.ociosa.PST a.través.de la habitación a la puerta
b. Se dirigió a la puerta (traducción al español)

A la hora de explorar la complejidad de las trayectorias, Slobin (1996, 1997) cuantifica los verbos que aparecen con ‘base’, esto es, con un elemento referencial o más (p. ej., *caer desde la ventana al jardín*) y los verbos que aparecen solos sin dicha inferencia (p. ej., *andar, entrar*). De este modo, una lengua será más rica en cuanto a la descripción de las trayectorias cuantos más verbos con base emplee. En el presente estudio, nos interesa ir más allá de este análisis y examinar el tipo de caminos y de bases que se pueden combinar con verbos de movimiento a fin de vislumbrar las diferencias y similitudes interlingüísticas, en otras palabras, pretendemos descubrir qué tipos de combinaciones de caminos se pueden traducir al español sin problemas y cuáles se suelen perder en el proceso traslativo, ya que

la literatura existente no ha prestado atención a ese aspecto. Para ello, consideramos los 4 elementos que, dentro de la trayectoria, identifican Talmy (2000: 53-56, 201-203) y Slobin (2008): vector, conformación, deixis y orientación con respecto a la Tierra.

Si nos centramos en la traducción de los eventos de movimiento entre idiomas, bien de distinto grupo tipológico o bien pertenecientes al mismo, Ibarretxe-Antuñano y Filipović (2013) ofrecen un resumen de las estrategias de traducción⁷ identificadas por Slobin (1996), Ibarretxe-Antuñano (2003), Cifuentes-Férez (2006) y Jaka (2009):

- a) estrategias para la traducción de verbos que expresan la manera de moverse: omitir toda la información al respecto; traducir toda esa información; traducir solo una parte de la información; traducir por otra manera distinta de moverse, etc.;
- b) estrategias para la traducción de verbos de camino y trayectorias: omisión de algún elemento de camino, traducción de toda la información de camino, inclusión de caminos distintos, sustitución de un verbo de camino por otro de manera, etc.;
- c) estrategias para la traducción de verbos que expresan el recorrido y la trayectoria: omitir algún elemento del recorrido; traducir toda la información al respecto; incluir recorridos distintos; sustituir el verbo por otro que exprese la manera de moverse, etc., y
- d) estrategias para la traducción de eventos de movimiento: omitir el evento es la única propuesta.

56

El resultado de la utilización de estas estrategias es la inclusión total, parcial y hasta la omisión completa en el texto meta de la información que contiene el texto fuente acerca de la manera de moverse y de la trayectoria, así como en la omisión total del evento de movimiento.

A continuación, en el apartado 2, se detallan los objetivos, el corpus y la metodología empleada en este estudio. Seguidamente, en los apartados 3 y 4, analizamos la expresión lingüística de los componentes semánticos de la manera y el camino y su traducción del inglés al español. Para terminar, el apartado 5 expone las conclusiones más relevantes de esta investigación y propone nuevas líneas de investigación.

2. Objetivos, corpus y metodología

2.1. Objetivos

Los objetivos generales que forman la columna vertebral de este trabajo son tres. El primero es ilustrar los problemas que se presentan a la hora de traducir, del inglés al español, eventos de movimiento en textos narrativos del inglés al español.

El segundo, examinar las estrategias adoptadas considerando el grado de inclusión-omisión de la información sobre la manera y el camino. Por último, el tercero, determinar si el dinamismo de la narración en el texto meta español varía con respecto al del texto fuente en inglés.

Los objetivos específicos son: (a) identificar dónde (en el verbo o fuera de él) y cómo se expresa la información semántica de la manera y el camino; (b) cuantificar la información presente en cada lengua; (c) examinar el grado de granularidad semántica en cuanto a la manera de moverse y al recorrido del camino, y (d) examinar los problemas de traducción y las estrategias adoptadas.

2.2. Corpus

Con el propósito de compilar nuestro corpus para el análisis de la traducción de eventos de movimiento, elegimos una novela inglesa y su traducción al español: *Harry Potter and The Order of the Phoenix*, de J. K. Rowling, publicada en 2003 por la editorial Bloomsbury y *Harry Potter y la orden del Fénix*, traducida por Gemma Rovira Ortega y publicada en el mismo año por la editorial Salamandra.

Nuestro corpus de datos es un corpus paralelo inglés-español que está formado por 228 descripciones de eventos de movimiento. Para su compilación se abrió la novela inglesa al azar en una página y se extrajeron todas las descripciones de eventos de movimiento a partir de dicha página hasta alcanzar los 114 ejemplos. Seguidamente se buscó la traducción de dichas descripciones en la novela en español.

2.3. Metodología

La metodología seguida se fundamenta en Slobin (1996, 2005). Para examinar la expresión de la manera de moverse, en primer lugar, nos centramos en los verbos que la denotan. Para ello, cuantificamos en nuestro corpus el número total de apariciones de verbos y de locuciones verbales que expresan la manera, así como el número de verbos diferentes empleados. Era importante hacer esta distinción, ya que podíamos encontrar un número similar de casos de verbos de manera en ambas lenguas; sin embargo, podía darse el caso de que una de ellas emplease muchos más verbos diferentes, es decir, que tuviera más variedad léxica tal y como era de esperar en inglés. De este modo, podríamos reparar en la presencia de los verbos de manera con respecto a los otros usos y en la riqueza del léxico verbal de manera *per se*. A continuación, examinamos el grado de especificidad de la manera, es decir, si solamente encontrábamos distinciones generales, como *andar*, *correr*, *saltar*, etc., o si, por el contrario, hallábamos rasgos semánticos más específicos, como las distintas maneras de andar. Con este paso investigamos si una lengua es más específica a la hora de expresar la manera de moverse que la otra y qué distinciones

se encuentran solo en una de las lenguas. Tras examinar los verbos de manera pasamos a los otros elementos fuera del sintagma verbal que también pueden lexicalizar el componente semántico de la manera, tales como las oraciones subordinadas de gerundio y los sintagmas adverbiales, entre otros. Finalmente examinamos las traducciones del inglés al español de los verbos de manera y cuantificamos la inclusión de esta información. Para indagar en la naturaleza semántica de cada verbo en la traducción consultamos un corpus de verbos de movimiento en inglés y en español (Cifuentes-Férez 2009), y para sistematizar el análisis de la traducción empleamos las estrategias compiladas en Ibarretxe-Antuñano y Filipović (*en prensa*) y agrupamos nuestros resultados según los distintos grados de inclusión-omisión de la información sobre la manera en el texto meta, ya que era más acertado hacerlo de este modo para los propósitos de este estudio (cuantificar el grado de inclusión-omisión de la información sobre la manera y el camino).

Con el fin de analizar el componente de camino en sí, cuantificamos el número de apariciones, así como la variedad léxica de verbos que expresan el recorrido en ambas lenguas. Por otro lado, cuantificamos el número de verbos que aparecen solos o sin base (*irse*) y los verbos que aparecen con una base o un elemento referencial (*pasear por el jardín*). Seguidamente, consideramos las combinaciones de caminos y de bases que aparecen en el corpus seleccionado. En el presente estudio analizamos los tipos de camino que se expresan (vector, conformación, deixis y orientación con respecto a la Tierra) y los tipos de bases (si se refieren al origen o al inicio del movimiento, al transcurso o hito, o al destino o punto final). Por último, examinamos la traducción de los ‘caminos complejos’ o descripciones complejas de las trayectorias seguidas por los personajes: el tipo de caminos que se suelen mantener y el de los que se suelen perder en la traducción, y cuantificamos la inclusión-omisión de dicha información.

58

3. Manera de moverse

Este apartado se centra en la expresión lingüística del componente semántico relativo a la manera de moverse en inglés y en español y en cómo se han traducido los eventos que contienen esta información. Para analizar dicha expresión lingüística, seguiremos la metodología descrita en la sección anterior.

3. 1. Verbos de manera

En nuestro corpus en inglés se encuentran un total de 160 casos de verbos⁸ de movimiento y 74 verbos de movimiento distintos. En español las cifras son similares: 175 casos y 80 verbos distintos. No obstante, en el texto fuente inglés

encontramos una mayor variedad de verbos de manera de moverse, concretamente, 45 verbos distintos que se emplearon 96 veces en total en las descripciones de movimiento y que representan el 60 % del corpus. Estos son los verbos de manera listados por orden alfabético:

accelerate «acelerar»; *circle* «rodear»; *climb* «trepar»; *drift* «flotar»; *flutter* «aletear, agitar las alas»; *fly* «volar»; *hover* «estar vacilante en el aire»; *hurry* «darse prisa»; *jog* «hacer footing»; *jump* «saltar»; *leap* «saltar»; *march* «desfilarse»; *rattle* «traquetear»; *roll* «rodar»; (*break into a*) *run* «correr / echarse a correr»; *scramble* «moverse apresuradamente»; *slam* «cerrar de un portazo»; *slide* «deslizarse»; *slip* «resbalarse / escabullirse»; *slow* «ir más despacio»; *slump* «desplomarse»; *soar* «elevarse muy alto, rápidamente»; *speed* «acelerar», *stagger* «tambalearse»; *stalk* «acechar/ andar de modo orgulloso o mostrando enfado»; *stamp* «patear»; *step* «pisar, caminar»; *stomp* «andar pisando fuerte»; *storm* «andar, caminar de manera que muestra que se está enfadado»; *stride* «andar dando zancadas»; *stroll* «pasear / caminar de manera relajada»; *stumble* «tropezar»; *sway* «moverse de un lado a otro, de manera oscilante»; *swerve* «cambiar de dirección rápidamente»; *swing* «moverse hacia delante o hacia atrás o de manera oscilante»; *thrust* «empujar con fuerza»; *tiptoe* «andar de puntillas»; *trail* «moverse lentamente, especialmente detrás de alguien»; *traipse* «andar sin ganas (por cansancio o aburrimiento)»; *travel*⁹ «viajar»; *trot* «ir al trote, andar trotando»; *uncoil* «desenroscarse»; *vault* «saltar apoyando las manos»; *walk* «caminar, andar»; *zoom* «moverse rápidamente».

En español se emplearon 25 verbos y locuciones verbales de manera, que representan el 27,43 % de los verbos de nuestro corpus:

Abordar¹⁰; acelerar; agitar; apresurarse; balancearse; brincar; caminar / seguir caminando; correr / echar a correr; dar trompicones; dar zancadas; desfilarse; deslizarse; echar a andar; hacer bruscos virajes; lanzarse; patear; pegar un brinco; pisar; reducir la velocidad; revolotear; saltar; tambalearse; traquetearse; tropezar; volar.

Entre todas las maneras de moverse descritas en inglés y en español podemos observar un mayor grado de granularidad semántica en la expresión de manera en el texto fuente inglés: encontramos un gran número de verbos que lexicalizan diferentes modos de *andar*, de *correr*, e incluso de *saltar*. A modo de ilustración considérense los siguientes verbos que especifican distintas formas de andar: *stride* «andar rápidamente, con pasos largos», *stroll* «andar de manera relajada, por placer o sin ningún objetivo», *traipse* «andar lentamente por el cansancio», *stumble* y *stagger* «andar de forma inestable», *stomp* «andar haciendo ruido con los pies», *tiptoe* y *stalk* «andar sigilosamente». Todas estas distinciones sobre la manera lexicalizadas en los verbos ingleses de nuestro corpus no suelen encontrar equivalentes en el léxico verbal empleado en el texto meta. Tal y como analizaremos a continuación, se recurre al uso de otros elementos fuera del verbo para compensar el vacío léxico y transmitir detalles más específicos sobre los modos en los que los personajes se mueven o se desplazan.

3. 2. Otros recursos lingüísticos que expresan manera de moverse

Una vez examinada la expresión de la manera de moverse en el léxico verbal que aparece en nuestro corpus de datos, pasamos a estudiar las descripciones de manera fuera del verbo. Dentro de cada idioma encontramos diversos medios de expresión, la mayoría de ellos con la función de complemento circunstancial de modo: oraciones subordinadas (*traqueteando y balanceándose; rattling and swaying* «traqueteando y balanceando»), sintagmas adverbiales (*lentamente; quietly* «en silencio»), preposicionales (*con timidez; in convoy* «en convoy»), sintagmas adjetivales (*muy atolondrada; the terrified-looking boy* «el chico que parecía asustado»), locuciones adverbiales (*de un brinco, de puntillas*), oraciones de relativo (*que descansaba enroscado en una butaca*) y oraciones coordinadas (*se puso muy tiesa y se fue [...]*).

En español observamos, en primer lugar, que se han empleado una mayor variedad de recursos lingüísticos para codificar la manera de moverse fuera del verbo principal de la oración y, en segundo lugar, que estos se han usado con mayor frecuencia que en inglés (42 casos frente a 27). Tras un análisis exhaustivo de estos recursos en español, nos percatamos de que el componente semántico de manera se codifica en esos recursos de carácter opcional, bien porque no existe un verbo de manera en el léxico verbal que exprese dicha información, o bien porque hay un cruce de límites y se debe emplear un verbo de camino. De ahí que podamos argumentar que en español la expresión de la manera fuera del verbo tiene una función compensatoria, mientras que en inglés parece que la función de esos complementos circunstanciales de modo es meramente aumentativa, es decir, enriquece aún más la descripción sobre la manera (cf. Özçaliskan y Slobin 2003).

Para investigar si los complementos varios que expresan la manera en inglés y en español fuera del verbo desempeñan una función compensatoria o aumentativa, cuantificamos el tipo de verbos que los acompañan. En nuestro corpus en español los complementos que expresan manera de moverse acompañan predominantemente a los verbos de camino (83,33 %), lo que respalda nuestra hipótesis de que esos complementos tienen una función compensatoria. En inglés se observa la predominancia de estos complementos con los verbos de manera (68,96 %); de ahí se podría concluir que esos complementos circunstanciales de modo en inglés desempeñan una función aumentativa.

3.3. Presencia del patrón de las lenguas de marco verbal en inglés

El análisis detallado de los recursos léxico-sintácticos utilizados para codificar la manera fuera del verbo y la comparación entre ambas lenguas nos ha revelado que en inglés también es posible encontrar el patrón de lexicalización propio de las lenguas de marco verbal, tal y como ya sugerían Talmy (2000) y Slobin (2004).

Más concretamente hemos encontrado el patrón: *verbo de movimiento neutro o de camino + gerundios que expresan manera* en los cinco casos siguientes:

- (6) a. *Rattling and swaying*, the carriages *moved* in convoy up the road
traquetear.GER y balancear.GER los coches moverse.PAST en convoy
arriba la carretera
b. Los coches, traqueteando y balanceándose, avanzaban en caravana por el camino
- (7) a. He turned on his heel and *left* the room *slamming* the classroom door shut behind him
el dar.la.vuelta.PST en su talón y abandonar.PST la habitación dar.golpe.
GER la clase puerta cerrado detrás.de el
b. Harry salió y cerró de un portazo
- (8) a. Angelina *came striding* up to Harry
Angelina venir.PST andar.con.aire.resuelto.GER arriba a Harry
b. Angelina se le acercó con aire resuelto
- (9) a. Filch, the caretaker, *came wheezing* into the room
Filch el conserje venir.PST resollar.GER en.a la habitación
b. Filch, el conserje, entró en la sala resollando
- (10) a. Mrs. Norris *came trotting* at his heels
señora Norris venir.PST trotar.GER en sus talones
b. La Señora Norris entró pegada a sus talones

Es preciso señalar que no siempre se ha aprovechado la similitud del patrón a la hora de traducir los ejemplos (6a), (7a), (18a), (9a) y (10a) al español. La única excepción es el ejemplo (6) en el que la única modificación ha sido la traducción del verbo de movimiento neutro, *move* «mover, moverse», por uno de camino, *avanzar*, seguido por los dos gerundios que expresan la manera. En cambio, en el resto de los ejemplos la traducción presenta más cambios. Los ejemplos (8)—(10) presentan un verbo de camino de naturaleza deíctica (*come* «venir») seguido de gerundios que lexicalizan la manera. Este tipo de combinaciones de deixis y manera se encuentran en español también, pero normalmente cuando el elemento referencial es el hablante (p. ej. *Vino a casa*). Además, tampoco se puede emplear este patrón cuando hay un cruce de límites, pues entonces el camino prima sobre la manera y la deixis (p. ej. *Entró a casa* frente a *Vino hacia dentro de casa?*). Por todo ello, la traductora no se ha podido aprovechar de la similitud del patrón a la hora de aportar su traducción.

Siguiendo con el análisis de los ejemplos listados anteriormente, en (7) tampoco se ha aprovechado la similitud con el patrón en español; en otras palabras, no se ha optado por traducir *left the room slamming the classroom door shut behing him* por

una construcción prácticamente similar en español, *dejó/salió de la habitación cerrando la puerta de un golpe/dando un portazo.*

3.4. Estrategias de traducción

Puesto que uno de los objetivos específicos de este trabajo es cuantificar la información sobre la manera y el camino que se pierde cuando se traduce del inglés al español, consideramos que es más acertado organizar los resultados según el grado de inclusión-omisión de información y especificar dentro de cada bloque las estrategias adoptadas, en lugar de clasificarlos en torno a las distintas estrategias que se siguen para traducir los verbos de manera. La tabla 1 a continuación muestra los diferentes grados de inclusión-omisión de manera de moverse en el texto meta español, los cuales resultan de la traducción de los verbos de manera del texto fuente inglés.

Grado de inclusión-omisión de información sobre manera de moverse	Porcentaje
Omisión de toda manera	36,46 %
Traducción de toda manera	31,25 %
Traducción de una parte de la manera	12,50 %
Traducción por una manera distinta	9,37 %

TABLA 1: Diferentes grados de inclusión-omisión de información sobre manera de moverse en el texto meta español

En primer lugar observamos que ha habido una pérdida del 36,46 % de la información sobre la manera de moverse que expresan los verbos cuando se han traducido al español. Esto se debe a que se han empleado las siguientes estrategias:

— Empleo de verbos de camino

- (11) a. He *walked* up the marble staircase two steps at a time, past the many students hurrying towards lunch
 el andar.PST arriba la mármol escalera dos escalones a una vez por. delante.de los muchos estudiantes darse.prisa.GER hacia comida
- b. *Subió* de dos los escalones de la escalinata de mármol, cruzándose con los alumnos que bajaban corriendo a comer.
- (12) a. Crookshanks [...] *trotted* to meet them
 Crookshanks trotar.PAS para encontrarse.con ellos
- b. Crookshanks [...] *fue* a recibirlos

— Empleo de otros verbos

- (13) a. Her portrait *swung* open toward them like a door
su retrato moverse.iterativamente.PST abierto hacia ellos como una
puerta
b. Su retrato *se abrió* hacia ellos, como si fuera una puerta
- (14) a. Ron [...] *hovered* uncertainly for a moment or two
Ron rondar.PST con.aire.indeciso durante un momento o dos
b. Ron [...] *se quedó a medio camino* unos segundos

En segundo lugar encontramos que se ha logrado traducir toda la información relativa a la manera de moverse en el 31,25 % de los casos gracias al uso de las siguientes estrategias:

— Empleo de verbos de camino acompañados de adjuntos de manera que capturan toda la especificidad semántica expresada en el verbo de manera inglés

- (15) a. Harry *tiptoed* up the stairs
Harry subir.de.puntillas.PST arriba las escaleras
b. *Subió* la escalera *de puntillas*
- (16) a. [T]he terrified-looking boy [...] *stumbled forwards* and put the Hat on his head
el aterrado-parecer.GER chico andar.dando.traspiés.PST hacia.delante y ponerse.PST el sombrero en su cabeza
b. [E]l muchacho muerto de miedo [...] *se adelantó dando trompicones* y se puso el sombrero en la cabeza

— Empleo de verbos de manera de moverse y perífrasis verbales que expresan la misma manera de moverse

- (17) a. [T]hey caught sight of Harry and *hurried* to form a tighter group
Ellos coger.PST vista de Harry y apresurarse.PST para formar.INF un más.compacto grupo
b. [A]l ver a Harry *se apresuraron* a apiñarse
- (18) a. He *walked* very fast along the corridor
El andar.PST muy rápido a.lo.largo.de el pasillo
b. *Echó a andar* a buen ritmo por el pasillo

— Empleo de verbos que amalgaman camino y manera

- (19) a. [He] *slipped* through the door and up the stairs before anyone could call him back
El escabullirse.PST a.través.de la puerta y arriba las escaleras antes alguien poder.PST llamar lo.de.vuelta
b. [S]e *escabulló* por la puerta y subió la escalera antes de que alguien pudiera retenerlo.

- (20) a. [It] *landed* perzulously close to the sugar bowl and held out a leg
ello aterrizar.PST peligrosamente cerca a el azúcar cuenco y sostener.PST
fuera una pata
b. [A]*terrizó* peligrosamente cerca del azucarero y extendió una pata

En tercer lugar se observa que en el 12,50 % de los casos se ha traducido tan solo una parte de la información sobre la manera de moverse presente en el texto fuente inglés. Este es el resultado de emplear verbos de manera genéricos y verbos de camino acompañados por elementos indicadores de la manera que no logran capturar por completo la especificidad semántica que tienen los verbos de manera en el texto fuente.

— Empleo de verbos de manera genéricos

- (21) a. [H]e turned to see Neville *jogging* towards him
el volverse.PST para ver.INF Neville corriendo.despacio.GER hacia el
b. Harry se dió la vuelta y vio que Neville *corría* hacia él

- (22) a. It *soared* in a great circle
ello volar.rápidamente.PST en un gran círculo
b. *Voló* describiendo un amplio círculo

— Empleo de verbos de camino acompañados de elementos indicadores de la manera

- (23) a. [H]e [...] *vaulted* into bed
el saltar.con.apoyo.de.manos en.a cama
b. [S]e *metió* en la cama *de un brinco*
(24) a. She [...] *stormed* away
ella ir.violentamente.PST lejos
b. *Se alejó a grandes zancadas*

A modo de ilustración, en (22a) el verbo *soar* que denota ascender en el aire de forma vertiginosa o volar a gran velocidad se ha sustituido en (22b) por el verbo de manera genérico *volar*. En (23b) se pierde la información del uso de las manos en el salto al traducirlo por *meterse de un brinco*. De modo muy similar, (24b) pierde la información sobre el enfado o el desplazamiento de forma violenta denotada en *storm*.

En cuarto y último lugar se encuentra que en el 9,37 % de los casos se ha optado por utilizar al traducirla una manera de moverse distinta a la expresada en los verbos de manera en el texto fuente inglés. Esto se ha conseguido al traducir los verbos de manera en inglés por verbos que expresan otra manera y por verbos de camino seguidos de adjuntos que codifican una manera distinta.

— Empleo de verbos de manera distintos

- (25) a. A group of new students *walked* shyly up the gap between the Gryffindor and Hufflepuff tables
un grupo de nuevos alumnos andar.PST tímidamente arriba el espacio entre la Gryffindor y Hufflepuff mesas
b. Un grupo de alumnos *desfiló* con timidez por el espacio que había entre la mesa de Gryffindor y la de Hufflepuff
- (26) a. [He] *walked* slap into Peeves the poltergeist
el andar.PST de.lleno en.a Peeves el poltergeist
b. [T] *ropezó* con Peeves, el poltergeist

— Empleo de verbos de camino acompañados de adjuntos de manera distinta

- (27) a. [...] said Ron angrily and *stomped* off to the staircase
decir.PST Ron con.enfado y pisar.fuerte.PST lejos.de a la escalera
b. dijo Ron enfadado, y *se fue dando zancadas* hacia la escalera

A modo de ejemplo, en (27b) se ha perdido la información de andar dando pisotones y se ha sustituido por una manera distinta: caminar dando pasos muy largos.

En muchos de los ejemplos anteriores, podemos observar reiteradamente que el uso de información de manera adjunta al verbo principal de la frase tiene, en español, una función compensatoria al igual que Özçalışkan y Slobin (2003) documentan para el turco. Aunque el empleo de recursos que expresan la manera fuera del verbo ayuda a mantener toda la información acerca de la misma en algunas ocasiones, hemos visto que otras veces esa información incluye bien solamente una parte de la que está presente en el original, como en los ejemplos (23) y (24), o bien otra diferente a la del texto fuente en inglés, como en los ejemplos (25), (26) y (27).

En general, en la traducción de los 96 verbos de manera de moverse del texto fuente inglés ha habido una pérdida de información sobre la manera en un 36,46 % de los casos, que se debe principalmente a la traducción de verbos de manera por verbos de camino. Por otro lado, podemos observar que se ha incluido toda la información sobre la manera, bien en el verbo o fuera de él, en un 31,25 % de los casos. Otras veces se han empleado verbos genéricos de manera, como *volar*, *saltar*, *correr* en el texto meta español, por lo que solamente se ha incluido una parte de la información presente en el texto fuente inglés que ha empleado verbos de manera más específicos. Dentro del bloque de *Traducción de una parte de la manera* también observamos el uso de verbos de camino seguidos de complementos de manera que tampoco capturan la especificidad semántica de los verbos en inglés. A la postre, la estrategia menos usada ha sido la traducción por una manera diferente, que se observa en el 9,37 % del corpus.

4. Caminos

En este apartado nos centramos en la expresión lingüística del componente semántico que expresa el camino en inglés y en español, en la complejidad de las trayectorias que se pueden expresar en cada lengua y en la traducción de los eventos que contienen esta información.

4.1. Verbos de camino

En inglés encontramos un total de 160 apariciones de verbos de movimiento y, dentro de ellas, 50 casos de verbos de camino que representan el 31,25 % de todos los verbos. Entre esos casos de verbos que expresan el camino encontramos 21 verbos diferentes:

approach «acercarse»; *arrive* «llegar»; *cross* «cruzar»; *depart* «partir/salir»; *descend* «descender/bajar»; *emerge* «salir»; *enter* «entrar»; *follow* «seguir»; *pass* «pasar»; *reach* «alcanzar»; *return* «volver»; *reverse* «ir al revés /marcha atrás»; *reverse-pass* «pasar atrás»; *rise* «levantar(se)»; *track* «seguir la pista de»; *turn* «girar/cambiar de dirección»; *vanish* «desaparecer/ marcharse»; *come* «venir»; *go* «ir»; *pull* «tirar(se)»; *take* «llevar».

66

En español encontramos 175 casos de verbos de movimiento, entre los cuales observamos 118 apariciones de verbos que expresan el camino y un total de 39 distintos. Las 118 apariciones representan el 67,43 % de los verbos empleados. A continuación se listan los 39 verbos de camino encontrados en nuestro corpus¹¹:

adelantarse; aparecer; apartarse; asomar; atravesar; avanzar; bajar; colarse; colgarse, cruzar; dar marcha atrás; darse la vuelta; dejar; desaparecer; descender; dirigirse; doblar la esquina; entrar; girar; ir; levantar; levantarse; llegar; marcharse; meterse; pasar; regresar; reunirse; rodear; salir; seguir; separarse; subir; tomar un camino; venir; volver; volverse.

Como era de esperar por ser el español una lengua de marco verbal, en nuestro corpus en español encontramos un mayor número de casos y una mayor variedad léxica de verbos de camino. Pero no solamente encontramos un mayor número, sino también que el número total de verbos empleados en el corpus español es notoriamente superior: 175 en español frente a 160 en inglés. Esto es el resultado de traducir de una lengua tipológicamente distinta a otra. Cuando se traduce del inglés al español se recurre al uso de varios verbos de camino para expresar esos caminos complejos lexicalizados en satélites y en sintagmas preposicionales en el texto fuente inglés (Cifuentes-Férez 2006; Ibarretxe-Antuñano 2003; Slobin 1996). De ahí que el número global de verbos empleados, así como el número de verbos de camino en español sea mayor que en inglés.

4.2. Verbos-sin-base y verbos-con-base

El análisis de nuestro corpus se ajusta a las observaciones de Slobin (1996, 1997, 2004). Para ambas lenguas los verbos-con-base (77,63 % en inglés y 62,20 % en español) son más frecuentes que los verbos-sin-base (22,37 % en inglés y 37,80 % en español), pero cada lengua difiere ligeramente de la otra en cada tipo. En español se ha empleado un mayor porcentaje de verbos-sin-base que en inglés, es decir, de verbos solos sin ninguna entidad como punto referencial —como en el ejemplo (28), en el que en español solo encontramos el verbo *levantarse*, mientras que en inglés hallamos el verbo acompañado por un adjunto, *jump up* «saltar arriba». Llegados a este punto, es interesante comentar que, en nuestro corpus inglés, los verbos de manera de moverse sin base suelen ir acompañados de un satélite que lexicaliza bien (a) la orientación vertical con respecto a la Tierra (*up* «arriba» y *down* «abajo»), o bien (b) la deixis (p. ej., *away* «lejos de»). Además, en inglés observamos un mayor porcentaje de verbos-con-base, es decir, verbos acompañados de elementos referenciales que sitúan las trayectorias del movimiento como en el ejemplo (29), donde las bases son *the stairs in the hall* o *las escaleras y the stuffed elf-heads* o *cabezas de elfo*.

- (28) a. Hermione *se levantó* muy atolondrada
 b. Hermione *jumped up*, looking flustered
 Hermione saltar.PST arriba parecer.GER atolondrada
- (29) a. Subió *la escalera* de puntillas y pasó por delante de *las cabezas de elfo reducidas*
 b. Harry tiptoed up *the stairs in the hall* past *the stuffed elf-heads*
 Harry ir.de.puntillas.PST arriba las escaleras en el pasillo pasando las rellenas elfo-cabezas

67

4.3. Descripción y complejidad del camino

Debido a las limitaciones de nuestro corpus, en inglés, no hemos encontrado una expresión de camino tan compleja que incluya el punto de origen de la trayectoria junto con el trascurso, el hito y el destino. En general, el punto de origen de la trayectoria se puede inferir fácilmente del contexto narrativo, mientras que no ocurre lo mismo con el resto de los elementos de una trayectoria, en especial, con el destino o punto final. El destino que una figura alcanza desplazándose en el espacio físico es cognitivamente más prominente que el origen y también pragmáticamente más relevante. De ahí que las bases referidas al punto de origen del movimiento tiendan a omitirse frecuentemente, especialmente en español.

En este apartado vamos a contabilizar las bases que aparecen con cada verbo, así como los caminos. Hemos decidido utilizar esta metodología a raíz de haber observado que en nuestro corpus de datos el número de caminos y de bases no se

corresponden en todos los casos. En el corpus en español solo encontramos dos ejemplos en los que el número de trayectorias no se corresponde con el de las bases:

(30) Angelina se la pasó *hacia atrás* a Harry

(31) [...] pero no salió nada volando *de entre* las copas [...]

En el ejemplo (30), tenemos un sintagma adverbial, *hacia atrás*, seguido de la preposición *a*. Dicho sintagma codifica un camino de naturaleza déictica, es decir, el camino se define en relación a la posición de la figura (*Angelina*); mientras que la preposición *a* codifica el vector (hacia el punto final). De este modo, encontramos dos elementos de camino y tan solo una base, *Harry*. En el ejemplo (31) el verbo *salir* codifica el componente de conformación, la preposición *de* lexicaliza el vector y *entre*, la conformación de la base, en este caso, unos árboles.

Al contrario que en español, donde el número de caminos y de bases coinciden en la inmensa mayoría de los casos —al menos en nuestro corpus—, en inglés encontramos un total de 32 ejemplos, en los que hay variación entre el número de caminos y el de bases. Encontramos 6 casos, ejemplificados en (32)-(37), en los que el número de caminos es mayor que el número de bases. En estos ejemplos el camino déictico es *backwards* «hacia atrás» o *back* «atrás, de vuelta»: la trayectoria implica re-tornar a un lugar en el que antes se había estado y no va seguida de ninguna entidad referencial.

(32) Harry jumped *backwards* out of the way with a snarl

Harry saltar.PST hacia.atrás fuera de el camino con un gruñido

(33) You arrived *back* in the middle of the lawn clutching Cedric's dead body

Tu llegar.PST atrás en el medio de el césped agarrar.GER Cedric.GEN muerto cuerpo

(34) [...] and she stalked *back* to her chair by the fire

y ella ir.con.paso.airado atrás a su silla al.lado.de el fuego

(35) He hurried *back* around the table to Ron and Hermione

el apresurarse.PST atrás alrededor la mesa a Ron y Hermione

(36) Angelina strolled *back* to Alicia Spinnet

Angelina andar.de.manera.ociosa atrás a Alicia Spinnet

(37) [...] then plunged *back* into the trees [no. 84]

entonces caer.de.forma.repentina.y.rápida atrás en.a los árboles

En el resto de los casos, es decir, en 24 de los 32 que encontramos en nuestro corpus inglés, el número de caminos es también mayor que el de bases, bien cuando se emplean caminos que están vinculados a la orientación de la Tierra, tales como *up* «arriba» y *down* «abajo», como en el ejemplo (38), o bien cuando tenemos el satélite *off*, que denota dejar un lugar (entendido como una superficie), como en el ejemplo (39).

- (38) He now had a distant view of the Gryffindor Quidditch team soaring *up* and *down* the pitch
 el ahora tener.PST una distante vista de el Gryffindor Quidditch equipo volar.rápidamente.GER arriba y abajo el campo
- (39) They hurried *off* to North Tower together
 Ellos apresurarse.PST lejos.de a Norte Torre juntos

En inglés es muy común el empleo de satélites relacionados con la orientación respecto a la superficie terrestre, tales como *down* y *up*, así como otros satélites de naturaleza déictica, como *back*, *round* y *off*. Este tipo de satélites no suelen ir seguidos de ninguna base y resultan ser los más problemáticos a la hora de traducirlos a lenguas de marco verbal, en las que esta información se suele omitir como veremos en el siguiente subapartado.

Una vez examinadas las diferencias en el número de caminos y bases, pasamos al análisis cualitativo del tipo de combinaciones de los mismos que encontramos en nuestro corpus inglés-español. Nótese que dichas combinaciones coinciden en el número de caminos y bases. La tabla 2 presenta de forma resumida el tipo de combinaciones que encontramos en nuestro corpus y especifica la lengua que emplea cada tipo de combinación.

Combinaciones de 1 camino + 1 base	Inglés	Español
1 conformación + 1 transcurso (o hito) along X «a lo largo de X»; around X «alrededor de X»; in X «en/dentro X»; over X «encima de X»; through X «a través de X»; round X «alrededor de X»; up/down X (stairs) ¹² «arriba/abajo X»; entre X; junto a X; por X; por el lado de X; por delante de X;	SÍ	SÍ
1 conformación + 1 destino into X «hacia dentro X»; en X;	SÍ	SÍ
1 conformación + 1 medio into X «hacia dentro X»; in X «en/dentro X»; en X	SÍ	SÍ
1 vector + 1 origen away from X «lejos de X»; from X «de/desde X»; de X;	SÍ	SÍ
1 vector + 1 destino to X; towards X; toward X «a/hacia X»; a X; hacia X	SÍ	SÍ
1 deixis + 1 origen (leave) X behind «(dejar) X detrás»;	SÍ	NO
1 conformación + 1 origen out of X «fuera de X»;	SÍ	NO
1 orientación vertical + 1 transcurso up X «arriba X»;	SÍ	NO
1 deixis + 1 transcurso detrás de X;	NO	SÍ

Combinaciones de 2 caminos + 2 bases	Inglés	Español
1 conformación + 1 vector + 1 transcurso + 1 destino between X to Y «entre X y Y»; around X towards Y «alrededor de X hacia Y»; por X hacia Y	SÍ	SÍ
2 conformaciones + 2 transcurros through X and up Y «a través de X y arriba Y»; up X past Y «arriba X pasando Y»	SÍ	NO
2 conformaciones + 1 transcurso + 1 destino through X into Y «a través de X hacia dentro Y»	SÍ	NO
2 vectores + 1 origen + 1 destino away from X to Y «lejos de X hacia Y»; from X to Y «de/desde X a/hacia Y»;	SÍ	NO

TABLA 2: Combinaciones de caminos y bases en nuestro corpus.

70

En español observamos que la mayoría de los caminos descritos son muy sencillos; se suelen emplear verbos que los expresan seguidos de un único elemento de camino y una base. Es también importante añadir que, debido a las limitaciones de nuestro corpus, no hemos encontrado combinaciones de caminos que son posibles en español, p. ej., la combinación *de/desde X a/hasta Y*, que tiene dos caminos y dos bases. Por otro lado, en inglés, lengua que se muestra más flexible, encontramos un mayor número de combinaciones, pero estas no son de las muy complejas en las que el número de caminos y de bases coincidan. La tabla 3, a continuación, recoge las dos combinaciones más complejas que se hallan en nuestro corpus.

Combinaciones de 3 caminos + 2 bases	Inglés	Español
1 deixis + 1 conformación + 1 vector + 2 bases (1 transcurso + 1 destino) back around X to Y and Z «atrás alrededor de X a Y y Z»	SÍ	NO
Combinaciones de 4 caminos + 3 bases	Inglés	Español
2 conformaciones + 1 orientación vertical + 1 conformación + 3 bases (2 transcurros + 1 destino) down X, past Y, and down into Z «abajo X pasando Y y abajo hacia dentro Z»	SÍ	NO

TABLA 3: Combinaciones de tres o más caminos con diferente número de bases.

Recapitulando, las diferencias tipológicas entre el español y el inglés previstas en cuanto al componente de camino se verifican. En primer lugar, observamos que en español el camino se lexicaliza en el verbo con mayor frecuencia que en inglés y que se ha empleado un léxico más variado. En segundo lugar, las propuestas de

Slobin (1996) en cuanto a (a) que el inglés va a presentar un mayor número de verbos-con-base que el español y (b) que el español va a emplear un mayor número de verbos-sin-base que el inglés, también se validan en nuestro corpus. Finalmente, también hemos encontrado un mayor número de combinaciones de caminos y bases en inglés (cf. Slobin 2008). Estas combinaciones muestran el mayor grado de segmentación en la descripción de las trayectorias que una figura sigue, contribuyendo de una manera significativa al dinamismo de la acción que se describe en el texto narrativo inglés. No obstante, todas estas diferencias tipológicas se ven atenuadas hasta cierto punto porque nuestro corpus es paralelo, siendo el inglés la lengua fuente y el español, la lengua meta.

4.4. Estrategias de traducción

En este trabajo nos interesa determinar cuánta información sobre los caminos o las trayectorias está incluida u omitida en el texto fuente inglés. Al igual que hicimos a la hora de explorar la traducción de los verbos de manera en la sección 3.4, aparte de cuantificar cuánta información se mantiene y cuánta se pierde en el texto meta español, también se ha tenido en cuenta si se han incluido caminos distintos. Lo que no esperábamos encontrar era que hubiera una omisión total del camino por ser este el elemento central de cualquier evento de movimiento. Para ello seleccionamos ejemplos de nuestro corpus en inglés que tienen dos o más elementos de camino y al menos una base, ya que es allí donde esperábamos encontrar los problemas de traducción. La tabla 4 recoge los porcentajes observados para cada uno de los diferentes grados de inclusión-omisión de los caminos en el texto meta español.

71

Grado de inclusión-omisión de información sobre camino	Porcentaje
Inclusión de todos los caminos	53,33 %
Omisión de algún camino	43,33 %
Inclusión de caminos distintos	3,33 %

TABLA 4: Diferentes grados de inclusión-omisión de información sobre caminos en el texto meta español

En primer lugar observamos que se han mantenido todos los caminos en algo más de la mitad de nuestro corpus, concretamente, en el 53,33 %. Esto ha sido así porque se han empleado las siguientes estrategias:

- Inclusión de uno o más verbos junto con sintagmas preposicionales/nominales que codifican el camino

- (40) a. [He] slipped *through the door* and *up the stairs* before anyone could call him back
pasar.desapercibido.PST a.través.de la puerta y arriba las escaleras antes alguien poder.PST llamar.INF el de.vuelta
- b. [S]e escabulló por la puerta y subió la escalera antes de que alguien pudiera retenerlo
- (41) a. Harry and Ron climbed *through the portrait hole into the Gryffindor common room*
Harry y Ron escalar.PST a.través.de el cuadro agujero hacia.dentro la Gryffindor común sala
- b. Harry y Ron *entraron por la abertura del retrato en la sala común* de Gryffindor
- Inclusión de perífrasis verbales y sintagmas preposicionales que codifican el camino

- (42) a. Angelina strolled *back to* Alicia Spinnet
Angelina pasear.PST de.vuelta a Alicia Spinnet
- b. Angelina *volvió a reunirse con Alicia Spinnet*

72

En el ejemplo (42) observamos que se ha recurrido al empleo de una perífrasis verbal reiterativa (*volver + verbo en infinitivo*) para capturar dentro del sintagma verbal la información sobre el camino deíctico lexicalizado en el satélite *back* en inglés.

En segundo lugar, encontramos que en un 43,33 % de los ejemplos de nuestro corpus se ha sacrificado algún camino en la traducción del inglés al español. En esos casos observamos como muchos de esos caminos se han logrado mantener gracias al empleo de uno o más verbos que expresan camino y mediante el uso de sintagmas preposicionales que codifican el camino y la base.

- (43) a. Harry walked quietly *down* the stairs, *past* the heads of Kreacher's ancestors, and *down into* the kitchen
Harry andar.PST tranquilamente abajo las escaleras por.delante.de las cabezas de Kreacher.GEN antepasados y abajo en.a la cocina
- b. Harry bajó la escalera, pasó por delante de los antepasados de Kreacher y se dirigió a la cocina
- (44) a. “Hi” he said, moving *across to his own trunk* and opening it
“Hola” él dijo, moverse.GER a.través.de a su propio baúl y abrir.GER ello
- b. ¡Hola! los saludó, y después *se dirigió hacia su bál* y lo abrió
- (45) a. Harry jumped *backwards out of the way* with a snarl
Harry saltar.PST hacia.atrás fuera de el camino con un gruñido
- b. Harry *se apartó* de un brinco y le gruñó

- (46) a. You arrived *back in the middle of the lawn* clutching Cedric's dead body
Tu llegar.PST de.vuelta en el medio de el césped agarrar.GER Cedric.
GER muerto cuerpo
- b. Apareciste *en medio del jardín* con el cadáver de Cedric en brazos
- (47) a. Fred and George zoomed *off toward the castle* supporting Katie between them
Fred y George moverse.rápidamente.PAST lejos.de hacia el castillo
sostener.GER Katie entre ellos
- b. Fred y George volaban *hacia el castillo* llevando entre los dos a Katie

En el ejemplo (43) vemos como la compleja trayectoria en inglés, que combina un único verbo de manera de movimiento con distintos satélites y sintagmas preposicionales que expresan camino, se ha traducido mediante el empleo de tres verbos de camino: *bajar*, *pasar* y *dirigirse*. No obstante, la traductora no logra transmitir en el texto meta español la información del satélite *down* «abajo» que va delante de *into the kitchen* «hacia dentro de la cocina»; parece ser que Harry tiene que bajar otras escaleras para entrar en la cocina. En el ejemplo (44) observamos que la información sobre camino expresada por el satélite *across* «a través de» se ha sacrificado en la traducción. En dicho ejemplo, la traductora traduce el verbo neutro *move* «moverse» por un verbo de camino, *dirigirse*, y el sintagma preposicional, *to his own trunk* «hacia su propio baúl», que codifica camino y base por otro sintagma preposicional con la misma función. Seguidamente, en el ejemplo (45) la información sobre camino déictico expresada en *backwards* «hacia atrás» se ha omitido, a pesar de que se ha incluido en el texto meta un verbo de camino que expresa que el personaje se separa o se aleja del lugar en el que se encontraba. El ejemplo (46) ilustra un proceder similar por parte de la traductora: ha omitido el camino déictico *back* que expresa que el personaje vuelve a un sitio donde antes había estado. Por último, en el ejemplo (47) se ha perdido la información expresada por el satélite *off* «lejos de», que expresa que los personajes abandonan el lugar donde estaban previamente para dirigirse hacia el castillo.

En general, dentro del bloque *omisión de algún camino* hemos observado que se han sido objeto de dicha estrategia la mayoría de los satélites vinculados a la orientación vertical: *down* «abajo» y *up* «arriba»; *off* «lejos de», de modo que se pierde la referencia al lugar del que el personaje se aleja; *across* «a través de», infiere en la versión española que el personaje cruza una habitación para llegar a otro lugar; y finalmente, *back* «atrás, de vuelta» y *backwards* «hacia atrás», que describe caminos déicticos, el primero con respecto a otra entidad y el segundo con respecto a la entidad en sí misma.

En tercer y último lugar, encontramos que en un ejemplo del corpus se ha incluido un camino distinto al expresado en el texto fuente inglés. En (48b) el equipo

parece estar dando vueltas al campo en el aire, mientras que en (48a) está claro que los miembros del equipo están ascendiendo y descendiendo. De este modo, podemos observar como los caminos verticales de la versión inglesa, *up* y *down*, se han omitido en su totalidad optándose por la inclusión de una trayectoria completamente distinta, concretamente, un camino que indica conformación o transcurso con una orientación horizontal: *por el campo*.

- (48) a. He now had a distant view of the Gryffindor Quidditch team soaring *up and down the pitch*
él ahora tener.PST una distante vista de el Gryffindor Quidditch equipo volar.rápidamente.GER arriba y abajo el campo
b. A lo lejos veía al equipo de quidditch de Gryffindor volando *por el campo*

5. Conclusiones

En general, las diferencias tipológicas observadas en la bibliografía existente en lo que respecta a la expresión lingüística de los eventos de movimiento en inglés y en español (p. ej., Ibarretxe-Antuñano 2004b; Naigles et al. 1998; Slobin 1996, 1997, 2004, 2006), así como en lo relativo al proceso traslativo (p. ej. Cifuentes-Férrez 2006; Slobin 1996; Tálig 2010) se confirman en nuestro estudio. No obstante, éste va más allá y explora otros aspectos sobre los cuales no se ha investigado en profundidad, como la especificidad semántica del léxico de manera, el tipo de información de manera que se expresa fuera del sintagma verbal, la función que esta desempeña en inglés y en español, el tipo de combinaciones de caminos y bases que se pueden encontrar en ambas lenguas y el tipo de caminos que se suelen sacrificar en la traducción inglés-español. Dichas cuestiones tienen una importancia crucial para este campo de investigación y contribuyen de manera significativa a una mejor comprensión de las diferencias entre las citadas lenguas.

Con respecto a la manera de moverse, las diferencias interlingüísticas conciernen no solo al lugar donde se expresa (cf. Talmy 1985, 1991, 2000), a la especificidad que representa y a la función que desempeñan los adjuntos que la indican fuera del verbo. En línea con las aportaciones de Slobin (2006) y Cifuentes-Férrez (2009), el presente trabajo muestra que el inglés expresa la manera de moverse mediante un léxico verbal más rico y variado que el español en cuanto a las formas de andar, de correr y de saltar. Asimismo, nuestro estudio respalda las observaciones de Özçalışkan y Slobin (2003) para el inglés y el turco, una lengua de marco verbal como el español, sobre la función compensatoria de los adjuntos que expresan manera en textos narrativos originales en turco frente a la función aumentativa de los mismos en textos narrativos originales en inglés, y muestra que en el caso de textos traducidos del inglés al español se emplean ese tipo de recursos con la misma

función. Queda pendiente para futuras investigaciones ver si en el caso de traducciones del inglés al español el empleo de otros recursos fuera del verbo que expresan manera de moverse es notoriamente superior que en textos narrativos originales, puesto que los textos narrativos ingleses están cargados de dicha información y el traductor puede verse más forzado a incluirla.

Cuando analizamos cómo se ha traducido la manera de moverse, descubrimos que ha habido una pérdida considerable en el texto meta español, pero menor que la apuntada por Slobin (1996), puesto que en este trabajo hemos tenido en cuenta el empleo de otros recursos que codifican esta información fuera del sintagma verbal. En nuestro corpus en español encontramos expresada la información que sobre la manera incluye el texto fuente en inglés en tres grados diferentes: total, parcial o genérica y diferente, al igual que Ibarretxe-Antuñano (2003) encuentra en las traducciones de Tolkien's *The Hobbit* al español y al euskara.

En cuanto a la expresión del componente de camino, se observan diferencias interlingüísticas en cuanto al elemento lingüístico en el que generalmente se expresa (cf. Talmy 1985, 1991, 2000), la variedad del léxico verbal empleado, la utilización de verbos-con-base y verbos-sin-base, así como en la capacidad combinatoria de camino y bases. En general, tal y como apuntaba Cifuentes-Férez (2009: 128) en su estudio de un amplio corpus de verbos de movimiento en inglés y en español, en inglés el léxico verbal de camino es menos variado que en español, además en línea con la literatura existente se observa que se suele lexicalizar el camino en satélites y sintagmas preposicionales. Este estudio muestra, asimismo, que se pueden combinar los 4 elementos de camino propuestos por Slobin (2008) con distintas bases. Por otro lado, en español, el camino se suele lexicalizar en el verbo y presenta, por ello, una mayor riqueza léxica (cf. Cifuentes-Férez 2009). Ahora bien, el español presenta combinaciones de camino y bases mucho menos elaboradas: el camino más complejo en nuestro corpus es el de dos caminos que expresan conformación y vector: *por X hacia Y*. Cuando investigamos las estrategias de traducción para caminos complejos, observamos que se han mantenido todos los caminos en un 53,33 % de los casos. La pérdida de información de camino ha sido menor que la de manera puesto que es el elemento central del evento y en ningún caso se esperaba la omisión de todas las trayectorias. La inclusión de la información sobre las trayectorias se ha conseguido normalmente mediante el uso de distintos verbos de camino en los eventos en los que el inglés empleaba un único verbo de manera seguido de una serie de satélites que expresan cada trayectoria. No obstante, en un 43,33 % de los casos se ha omitido algún elemento de camino, especialmente, los de orientación vertical y los deícticos que no van acompañados de bases. A diferencia de trabajos anteriores (Ibarretxe-Antuñano 2003; Slobin 1996; Tålig 2010), el presente estudio muestra que dichas trayectorias son, sin duda alguna, las más problemáticas para el traductor.

Una vez recapitulados los resultados de nuestra investigación, concluimos con unas consideraciones generales sobre el estilo narrativo de las lenguas objeto de estudio que ya se han apuntado en trabajos anteriores. En general, observamos que el texto narrativo en inglés presenta un mayor grado de dinamismo que su traducción al español. Gracias a las descripciones de la manera de moverse, así como a la expresión de caminos complejos, el texto narrativo en inglés está más centrado en la acción, en cómo se ejecuta y en su progreso. La explicitación de las distintas trayectorias, así como de los distintos modos en los que se desplazan los personajes es la habitual y la que los hablantes esperan (aunque pueda parecerle redundante a un hablante de español) y cualquier desviación se consideraría una violación de su estilo narrativo característico. En cambio, el texto narrativo en español es menos dinámico, pues la fluidez y continuidad expresada normalmente por un único verbo de manera y varios satélites en inglés se rompe en español al emplearse verbos distintos para cada trayectoria y al recurrir a la expresión de la manera mediante otros recursos léxico-sintácticos.

76

Los resultados y las conclusiones de la presente investigación abren nuevas vías de investigación. Entre ellas cabe destacar la validación empírica de nuestras observaciones en cuanto a los distintos grados de dinamismo en las narraciones inglesas y españolas. Además, sería muy interesante llevar a cabo un estudio similar al de Cappelle (2012). Con el propósito de estudiar la riqueza del léxico verbal de manera, en dicho trabajo se examinan corpus de textos originales en inglés, francés, alemán y textos traducidos al inglés desde el francés y el alemán. Cappelle concluye que los textos ingleses traducidos del alemán (una lengua del mismo grupo tipológico) son más ricos en la expresión de la manera de moverse que aquellos que se traducen del francés (una lengua de marco verbal). En nuestro caso se emplearían textos narrativos originales en inglés, español, textos narrativos traducidos del inglés al español y viceversa y textos narrativos traducidos al inglés desde otra lengua de marco satélite con el fin de examinar no solo las diferencias en la riqueza léxica verbal de la manera de moverse cuando examinamos textos traducidos del español al inglés y textos traducidos al inglés desde otra lengua del mismo grupo tipológico, sino también el tipo de combinaciones de camino posibles en esas lenguas en textos originales frente a textos traducidos.

Notas

¹. La investigación llevada a cabo en el presente trabajo ha sido financiada por el Ministerio de Economía y Competitividad, Gobierno de España (FFI2010-14903).

². Aunque algunos lingüistas europeos como Tesnière (1959) y Wandruszka (1976), así como traductólogos españoles como Vázquez-Ayora (1977) y García Yebra (1982) también describen los diferentes patrones de lexicalización para la expresión del movimiento en las lenguas germánicas y románicas, ha sido Talmy el primero en ofrecer un estudio sistemático, detallado y bien documentado del fenómeno, además de una importante fundamentación teórica.

³. Según Talmy (2000: 102), un satélite es aquel constituyente que tiene una relación íntima con el verbo y cuya función semántica es la de expresar el camino o *Path*. La definición de satélite es bastante controvertida; según Beavers, Levin y Thamb (2010) y Croft et al. (2010), la diferencia entre satélites y preposiciones no está del todo clara, y existen lenguas que usan otros elementos morfosintácticos para expresar camino que no se han considerado satélites.

⁴. Para las glosas hemos utilizado la convención de las *Leipzig Glossing Rules* desarrolladas en el Instituto Max Planck de Antropología Evolutiva de Leipzig (Alemania).

⁵. Özçalışkan y Slobin (2003) observan que en las novelas originales en turco se emplean verbos que expresan el camino seguidos de complementos circunstanciales de modo para compensar el vacío léxico verbal relativo a la manera de moverse. Estos autores, no obstante, no examinan si este comportamiento se observa de igual forma cuando se traducen textos narrativos del inglés al turco.

⁶. Pourcel y Kopecka (2005) y Papfragou, Massey y Gleitman (2006) observan una conducta similar en el francés y en el griego.

⁷. Los términos 'estrategia' y 'técnica' son bastante problemáticos en la teoría de la traducción. No existe consenso entre los

autores a la hora de denominar las técnicas de traducción: se usan distintas etiquetas que, a veces, se confunden con otros conceptos. Según Molina y Hurtado Albir (2002: 508), por estrategias de traducción se entienden aquellos procedimientos que el traductor emplea para solucionar los problemas que surgen cuando se está llevando a cabo una traducción. Este término se distingue de las técnicas de traducción en que las estrategias son parte del proceso de traducción y las técnicas afectan al resultado, en otras palabras, la solución a un problema de traducción se materializa por medio de una técnica de traducción. En este trabajo adoptamos la etiqueta 'estrategia', tal y como lo han hecho otros autores en esta área de investigación, para referirnos a 'estrategia' y a 'técnica' indistintamente, ya que en algunos casos es muy difícil establecer tal distinción.

⁸. Incluimos también locuciones y perífrasis verbales, como *echar a correr*, *echar a andar*, *seguir caminando*. Cada una de las locuciones verbales se cuantifican como un tipo de verbo, ya que lexicalizan diferente información sobre la manera de moverse. Sin embargo, las perífrasis verbales se contabilizan junto con los verbos principales que las forman, ya que solamente añaden información sobre el aspecto temporal y no sobre la manera de moverse.

⁹. Según Cifuentes-Férez (2009) *travel* «viajar» es un verbo de manera de moverse que implica el uso de algún vehículo.

¹⁰. *Abordar* es un caso controvertido, ya que denota «acercarse rápidamente o de modo violento a una persona»; en este trabajo se ha considerado como verbo de manera, pero también se podría haber considerado como verbo de camino únicamente porque no siempre se define como un tipo de desplazamiento violento o rápido (Cifuentes-Férez 2009: 172, 393).

¹¹. Dentro de los verbos de camino en español hemos incluido una serie de locuciones verbales que también lexicalizan el camino.

¹². Nótese que cuando las preposiciones *up* y *down* acompañan a *escaleras* (en inglés, *stairs*) se consideran caminos que expresan conformación, es decir, nos informan sobre la geometría de la base (orientación vertical). Hay otros casos en los que *up* y

down no van seguidos de bases y se refieren a caminos relacionados con la orientación de la Tierra. Este último uso parece un rasgo propio del inglés, que también se observa en la lexicalización de caminos visuales (Cifuentes-Férrez *aceptado*).

Obras citadas

- ASKE, John. 1989. "Path predicates in English and Spanish. a closer look". *Proceedings of the Berkeley Linguistics Society* 15: 01-14.
- BEAVERS, John, Beth LEVIN y Shiao Wei THAM. 2010. "The typology of motion expressions revisited". *Journal of Linguistics* 46: 331-377.
- CAPPELLE, Bert. 2012. "English is less rich in manner-of-motion verbs when translated from French". *Across Languages and Cultures* 13(2): 173-195.
- CIFUENTES-FÉREZ, Paula. 2006. *La expresión de los dominios de movimiento y visión en inglés y en español desde la perspectiva de la lingüística cognitiva*. Tesina de Licenciatura. Universidad de Murcia.
- . 2009. *A Crosslinguistic Study on the Semantics of Motion Verbs in English and Spanish*. Munich: LINCOM.
- . *aceptado*. "A closer look at Paths of vision, Manner of vision and their translation from English into Spanish". *Languages in Contrast*.
- CROFT, William, Joanna BARDDAL, Willem HOLLMANN, Violeta SOTIROVA y Chiaki TAOKA. 2010. "Revising Talmy's typological classification of complex event constructions". En Boas, Hans C. (ed.) *Contrastive studies in Construction Grammar*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins: 201-235.
- GARCÍA YEBRA, Valentín. 1982. *Teoría y Práctica de la Traducción*. Madrid: Gredos.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide. 2003. "What translation tells us about motion. A contrastive study of typologically different languages". *International Journal of English Studies* 3 (2): 151-176.
- IBARRETXE-ANTUÑANO, Iraide. 2004. "Dicotomías frente a continuos en la lexicalización de los eventos del movimiento". *Revista española de lingüística* 32 (2): 481-510.
- . y Luna FILIPOVIĆ. 2013. "Lexicalisation patterns and translation". En Rojo, Ana e Iraide Ibarretxe-Antuñano. (eds.). *Cognitive Linguistics and Translation. Advances in some theoretical models and applications*. Berlin y Nueva York: Mouton de Gruyter: 251-281.
- JAKA, Airoa. 2009. "Mugimenduzko ekintzak ingelesez eta euskaraz, Sarrionandiaren itzulpen baten azterketatik abiatuta". *Uztaro* 69: 53-76.
- KOPECKA, Anetta y Stephanie POURCEL. 2005. "Figuring out figures' role in motion conceptualisation". Comunicación en el IX Congreso Internacional de Lingüística Cognitiva, Seoul, Korea.
- MOLINA, Lucía y Amparo HURTADO ALBIR. 2002. "Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach". *Meta: Translators' Journal* 4: 498-512.
- MUNDAY, Jeremy. 2001. *Introducing translation studies. Theories and applications*. London: Routledge.
- NAIGLES, Letitia R. y Paula TERRAZAS. 1998. "Motion verb generalizations in English and Spanish. Influences of language and syntax". *Psychological Science* 9: 363-369.
- . Ann R. EISENBERG, Edward T. KAKO, Melissa HIGHTER y Nancy MCGRAW. 1998. "Speaking of motion: verb use in English and Spanish". *Language and Cognitive Processes* 13: 521-549.

- NEWMARK, Peter. 1987. *A textbook of translation*. New York-London: Prentice Hall.
- ÖZÇALIŞKAN, Şeyda y Dan I. SLOBIN. 2003. "Codability effects on the expression of Manner of Motion in Turkish and English". En A. S. Özsoy, D. Akar, M. Nakipoglu-Demiralp, E. Erguvanli-Taylan y A. Aksu-Koc (eds.) *Studies in Turkish linguistics*. Estambul: Bogazici U.P.: 259-270.
- PAPAFRAGOU, Anna, Christine MASSEY y Lila GLEITMAN. 2006. "When English proposes what Greek presupposes. The cross-linguistic encoding of motion events". *Cognition* 98: 75-87.
- POURCEL, Stephanie. 2004a. "Motion in language and cognition". En Soares da Silva, Augusto, Amadeu Torres y Miguel Gonçalves (eds.) *Linguagem, cultura e cognição. estudos de lingüística cognitiva* vol. II. Coimbra: Almedina: 75-91.
- . 2004b. "Rethinking 'Thinking for Speaking'". *Proceedings of the 29th annual meeting of the Berkeley Linguistics Society* 29(1): 349-358.
- . y Anetta KOPECKA. 2005. "Motion expression in French. Typological diversity". *Durham and Newcastle working papers in Linguistics* 11: 139-153.
- PYM, Anthony. 2009. *Exploring Translation Theories*. London: Routledge.
- SAMANIEGO FERNÁNDEZ, Eva. 2007. El impacto de la Lingüística Cognitiva en los Estudios de Traducción. En Fuertes Olivera, Pedro (ed.) *Problemas lingüísticos en la traducción especializada*. Valladolid: Servicio de Publicaciones: 119-154.
- SLOBIN, Dan I. 1991. "Learning to think for speaking. Native language, cognition, and rhetorical style". *Pragmatics* 1: 7-26.
- . 1996. "Two ways to travel. verbs of motion in English and Spanish". En Masayoshi, Shibatani y Sandra A. Thompson (eds.) *Grammatical constructions: their form and meaning*. Oxford: Clarendon Press: 195-220.
- . 1997. "Mind, code and text". En Bybee, Joan, John Haiman, y Sandra A. Thompson (eds.) *Essays on language function and language type. Dedicated to T. Givón*. Amsterdam: John Benjamins: 437-467.
- . 2004. "The many ways to search for a frog". En Strömquist, Sven y Ludo Verhoeven (eds.) *Relating events in narrative. Typological and contextual Perspectives*. Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum: 219-257.
- . 2005. "Relating narrative events in translation". En Ravid, Dorit Diskin y Haya Bat-Zeev Shyldkrot (eds.) *Perspectives on Language and Language Development. Essays in Honor of Ruth A. Berman*. Dordrecht: Kluwer: 115-129.
- . 2006. "What makes Manner of motion salient? Explorations in linguistic typology, discourse and cognition". En Hickman, Maya y Stephanie Robert (eds.) *Space in languages: Linguistic systems and cognitive categories*. Amsterdam / Nueva York: John Benjamins: 59-82.
- . 2008. "Relations between paths of motion and paths of vision: A crosslinguistic and developmental exploration". En Gathercole, Virginia Mueller. (ed.) *Routes to language: Studies in honor of Melissa Bowerman*. Nueva York/Londres: Psychology Press: 197-224.
- SNELL-HORNBY, Mary. 1988. *Translation Studies: An Integrated Approach*. Amsterdam: John Benjamins.
- . 1990. "Linguistic transcoding or cultural transfer? A critique of translation theory in Germany". En Bassnett, Susan y André Lefevere (eds.) *Translation: History and Culture*. London/New York: Pinter, 79-86.
- TÄLIG, Åsa. 2010. *Lost or gained in translation*. Trabajo Fin de Máster. Department of Language and Culture. Luleå University of Technology.
- TALMY, Leonard. 1985. "Lexicalization patterns. Semantic structure in lexical forms". En Shopen, Timothy (ed.) *Language typology and lexical descriptions*, Vol. III. Cambridge: Cambridge U.P.: 36-149.
- . 1991. "Path to realization. A typology of event conflation". *Berkeley Linguistic Society* 7: 480-519.
- . 2000. *Toward a Cognitive Semantics* (vol. II), Cambridge, Massachusetts A, MIT Press.
- TESNIÈRE, Lucien. 1994. *Elementos de Sintaxis Estructural*. Madrid: Editorial Gredos.
- TOURY, Gideon. 1995. *Descriptive translation studies and beyond*. Amsterdam: John Benjamins.

Paula Cifuentes Férrez

- VÁZQUEZ AYORA, Gerardo. 1977. *Introducción a la traductología*. Washington D.C.: Georgetown U. P.
- VINAY, Jean-Paul y Jean DARBELNET. 1958. *Stylistique comparée du français et de l'anglais*. Paris: Didier.
- WANDRUSZKA, Mario. 1980. *Interlingüística: Esbozo para una nueva ciencia del lenguaje*. Madrid: Editorial Gredos.

Recibido: 26 de septiembre de 2012

Aceptado: 13 de mayo de 2013